Avïâo vas tú, Avïâo estás tú



Atribución de imagen: J.Arias con IA Dall-e

En español: Apañado vas / Que te lo crees tú eso

1- Se usa para decirle a alguien que está muy equivocado, que las cosas no son o no van a ser como espera.

2- (menos frecuente) Se puede usar con el verbo **estar**. En ese caso no queda claro si nos referimos a que está equivocado, o a que va a tener problemas, o a ambas cosas a la vez.

Ver: Avïâl, Avïâo, Ir avïâo, Estar avïâo

• ¿Te cres que v'a venil a ayüalte con la matanza? ¡Avïá vas tú! Pace mentira que nô la conozcas.

• ¡Avïâo vas tú si te cres que vas a vendel los cochinos por esas perras! Con lo baratos qu'están agora.

• Avïâo está tu padre si se cre que le v'a devolvel lo que l'ha prestado. ¡Ja!, como si nô le conociéramos ya tos.

Campos semánticos: Expresiones

Comentarios:

Aunque menos, también se puede decir sin sujeto: *¡Avïâo vas!,* y también se puede usar con otros sujetos (*avïâos van ellos, avïá va tu prima*...), frecuentemente seguido de "si...".

Origen: Se usa en el suroeste español.

Etimología:

Del latín **ad via** (*para el camino*), en el sentido de *preparar para lo que pueda ocurrir*. **Aviar** por tanto significa *preparar a alguien para lo que necesita*, pero en ciertas partes se empezó a utilizar coloquialmente en sentido irónico hasta llegar a significar lo contrario, *dejar a alguien perjudicado*. Así salió la expresión *"ir aviado"*, y en el suroeste español se lexicalizó en la expresión *"aviao vas (tú)"*.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com